

Идиомы в формулировке посылок аргумента в общении на английском языке

Idioms in the Formulation of Argument Premises in Communication in English

DOI: 10.12737/2587-9103-2022-11-3-16-20

Получено: 24 марта 2022 г. / Одобрено: 26 мая 2022 г. / Опубликовано: 25 июня 2022 г.

**Ю.В. Михайлова**

Канд. пед. наук, доцент кафедры иностранных языков и связей с общественностью, Пермский национальный исследовательский политехнический университет, Россия, 614990, Пермский край, г. Пермь, Комсомольский проспект, д. 29

**Ю.Ю. Тимкина**

Канд. пед. наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков и связей с общественностью, Пермский национальный исследовательский политехнический университет, Россия, 614990, Пермский край, г. Пермь, Комсомольский проспект, д. 29, e-mail: timkinaj@mail.ru

Аннотация

С целью обеспечения эффективной коммуникации необходимо активизировать критическое мышление, включающее анализ информации, аргументацию высказываний. Формулировка аргумента строится на предъявлении его посылок, корректное оформление которых с помощью дискурсивных маркеров способствует определению причинно-следственной связи, выделению главного и второстепенного, ссылки на оценочное дискуссионное суждение. Отмечается, что использование идиом в качестве дискурсивных маркеров посылок в аргументе позволяет выстраивать логику сообщения, формулировать ясное высказывание, обеспечивать образность, эмоциональную окраску, разнообразие речи. Исследование, проведенное при помощи системы *Sketch Engine* в Британском национальном корпусе показало, что в качестве синонимов выявлено достаточное количество идиом, таких как *by right of, except that, in the light of* и др. Частотность употребления идиом демонстрирует достаточное количество вхождений в корпус, что свидетельствует об их использовании в современном английском языке. Идиомы посылок систематизированы в следующие группы: идиомы, отражающие достоверность или сомнения в отношении приводимой информации; идиомы, показывающие субъективность оценки информации; идиомы, позволяющие структурировать предпосылки. Показано, что идиомы позволяют акцентировать внимание адресанта сообщения на том, что вводится определенная информация, являющаяся основанием для формулирования аргумента, введением информации, посылкой для выводов или обобщений, используются в неофициальном и полуофициальном академическом общении.

Ключевые слова: аргументация, логика аргументации, посылки аргумента, маркеры посылок, идиомы, академическая речь.

Введение

Исторически язык как уникальная особенность человека используется с целью установления социальных связей, объединения людей, сотрудничества. При этом в мире с большим количеством людей и мнений всё сложнее становится договариваться, слышать друг друга, воспринимать мнение другого человека. Аргументация высказывания является необходимой частью эффективного общения, включая четкую и ясную формулировку сообщения, мнения,

Yu.V. Mikhailova

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of Foreign Languages and Public Relations Department, Perm National Research Polytechnic University, 29, Komsomolsky prospekt, Perm, 614990, Russia

Yu.Yu. Timkina

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of Foreign Languages and Public Relations Department, Associate Professor, Perm National Research Polytechnic University, 29, Komsomolsky prospekt, Perm, 614990, Russia, e-mail: timkinaj@mail.ru

Abstract

In order to ensure effective communication, it is necessary to activate critical thinking, including the analysis of information, the argumentation of statements. The argument formulation is based on the presentation of its premises, the correct construction with the help of discursive markers. It helps to determine the cause-and-effect relationship, highlight the main and the secondary information, and links to individual judgment. It is noted, that the use of idioms as discursive markers of an argument premises allows building the logic of the message, formulating a clear statement, providing figurativeness, emotional coloring, and a variety of speech. A study conducted using the Sketch Engine system in the British National Corpus showed that a sufficient number of idioms were identified as synonyms, such as *by right of, except that, in the light of* and others. The frequency of idioms use demonstrates a sufficient number of their occurrences in the corpus, and indicates their use in modern English. Identified and grouped idioms: idioms that reflect the reliability or doubts about the information provided; idioms that show the subjectivity of information evaluation, idioms that allow structuring prerequisites. It is shown that idioms make it possible to focus on the fact that certain information is introduced, which is the basis for an argument, the introduction of information, a premise for conclusions or generalizations, and they are widely used in informal and semi-official academic communication.

Keywords: argumentation, argumentation logic, argument premises, premises markers, idioms, academic speech.

идиомы, соответствующим ситуацией общения и решаемой коммуникативной задачи, предъявление её посылок, соблюдение логики высказывания, обобщение и вывод. Формулирование, с одной стороны, и восприятие аргументированной речи, с другой, способствуют выявлению объективной информации, пониманию чувств и эмоций человека по отношению к обсуждаемому предмету общения, логики сообщения, что призвано способствовать установлению контактов между людьми, налаживанию кооперации

и сотрудничества. Аргумент и его посылки являются базовыми понятиями теории критического мышления. С точки зрения речевого оформления значимыми являются слова и фразы — дискурсивные маркеры, помогающие человеку строить аргумент, определять посылки, причинно-следственную связь, выделять главное и второстепенное. Дискурсивные маркеры посылок в аргументе позволяют придерживаться логики сообщения, строить ясное высказывание. С другой стороны, богатство языка, проявляющееся в наличии идиом, позволяет разнообразить нашу речь.

Целью статьи является установление частотности идиом в посылках аргумента в полуофициальном академическом общении на английском языке и выявление идиом, соответствующих дискурсивным маркерам посылок аргумента на основе анализа корпусного исследования.

Обзор литературы

Теория психологии критического мышления базируется на идеях когнитивной психологии к работе памяти, анализу и выработке собственных решений на основе логических операций мышления. Несмотря на многие годы изучения критического мышления, начиная с работ Д. Дьюи в начале XX в., современные исследования, основанные на современных научных знаниях в области когнитивистики, позволяют уделять пристальный интерес исследователей к когнитивным процессам, развитию критического мышления у обучающихся [12]. Критическое мышление рассматривается исследователями как стремление к пониманию явлений и фактов окружающей действительности путем осмыслиения, оценки свидетельств [10, с. 16], мысли в виде интеллектуальных усилий по поиску истины и соприкосновению с ней [2]; мышление, направленное на увеличение вероятности достижения желаемой цели путем применения определенных когнитивных техник или стратегий в определенных ситуациях [9, с. 22]. Построение логических умозаключений при решении разного рода задач реализуется в процессе рассуждения — обоснованного и рационального осмыслиения предмета и формулировании убедительных аргументов [10, с. 24].

Аргумент как попытка убеждения в каком-либо выводе с помощью логического размышления [10, с. 34] включает формулировку основной идеи аргументации в виде вывода, а также суждений, на основании которых, данная идея базируется. «Посылки» аргумента (также в научной литературе используются термины «предпосылка», «доказательство», т.е. суждения, из которых логическим путем выводится логическое заключение [9, с. 210]), позволяют выявить причинно-следственную связь, проследить логику рассу-

ждений, установить первостепенную и незначимую информацию в рамках аргумента, оценить ценность данной информации в поддержке аргумента.

Исследования в области языковых средств аргументации [11], посылок аргумента в английском языке показывают, что в качестве маркеров зачастую используются такие выражения, как *because* (потому что), *by reason* (по причине, из-за), *for the reason* (так как, потому что), *given that* (с учётом того, что; при условии что), *except* (исключая, за исключением, кроме), *firstly* (во-первых), *first of all* (прежде всего), *in the first place* (в первую очередь), *as sure as* (верно, как), *whereby* (посредством чего), *however* (однако, как, как бы ни), *ensue* (вытекать, следовать), *insofar as* (в такой степени, что; постольку поскольку) [13] и др. Приведенные индикаторы показывают, что за ними следует непосредственная посылка аргумента. Они служат для выражения основания идеи, очертности посылок, причинно-следственных связей [13]. В то же время отметим, что данные маркеры стилистически являются нейтрально окрашенными и не демонстрируют отношения автора к проводимым посылкам. Выявление синонимов индикаторов посылок, проведенное в системе онлайн-анализа корпусных данных *Sketch Engine*, *British National Corpus* (Британский национальный корпус), показывает наличие фразеологических единиц, позволяющих разнообразить речь, придать эмоциональную окраску.

Фразеологические единицы, или идиомы, рассматриваются во фразеологии как «неделимые, неразложимые единицы, значение которых не зависит от их лексического состава, от значений компонентов, является условным и произвольным» [1, с. 121]. Основным признаком идиомы является её «семантическая неделимость, невыводимость значения целого из компонентов», элементы идиомы, находящиеся в определенном порядке, «слиты и недифференцированы в смысловом отношении» [1, с. 124]. При наличии некоторых семантических признаков компонентов значение идиомы можно определить по «внутреннему образному стержню фразы», потенциальному смыслу составляющих слов [1, с. 128]. Предсказуемость значения идиомы зависит от наличия или отсутствия в её составе специфических терминов и переносного значения, предполагающего определенный объем фоновых знаний [4]. Семантическая замкнутость, или «условное тождество» элементов, может достигаться образностью, посредством слов, имеющих экспрессивную окраску, рифмическими звучаниями, аллитерациями, фиксированной грамматической формой [8]. Образность и эмоциональная окраска идиом позволяют придать речи личностное отношение, продемонстрировать языковые знания и опыт, логику мышления, а также

свое отношение к адресату [5]. При решении коммуникативной задачи идиомы выполняют номинативную функцию путем «соотнесения фразеологической единицы с объектами реального мира», когнитивную отражение объектов через призму социальных отношений [7], оказывают влияние на структуру текста [8].

Рассматривая аргументацию как необходимую часть бытовой и в большей степени академической речи, следует отметить возможность применения идиом в неофициальном и полуофициальном общении, имеющем место при презентации идей, мнений, результатов исследований и т.д. в устной и чаще публицистической письменной речи. С точки зрения овладения иностранным языком в вузе, изучения культуры страны изучаемого языка и развития речевых умений представляется важным изучать и овладевать идиомами, способствующими формулированию высказываний, структурированию текста, выражению собственного отношения, пониманию особенностей языка и культуры в их взаимосвязи.

Методы и материалы

Определение употребляемых идиом в роли посылок аргумента осуществлялось в Британском национальном корпусе при помощи системы *Sketch Engine* отбором синонимических выражений и анализом примеров употребления. Выявлены следующие идиомы: *by right of* (по праву (чего-л.)), *except that* (за исключением того, что), *in the light of something* (в свете чего-либо), *in view of something* (в виду чего-либо), *on somebody's account* (внимание (к чему-л.)); принятие в расчёт (чего-л.)), *thanks to somebody / something* (вследствие; благодаря; в силу), *what with* (в связи с; из-за), *with a view to* (с целью, для, на предмет чего-л.) и др. В разных источниках данные выражения помечены как «идиома» либо рассматриваются как существительные с предлогом, предлоги.

Значения приведенных идиом не идентично, не все они являются полными синонимами, но пресекаются в поле обозначения оснований, причин для вынесения суждения, что соответствует функции посылок аргумента. В словаре *Merriam-Webster* приводятся следующие значения: идиома *in view of* отражает ссылку на имеющиеся знания, опыт, мнение, с учетом которых формулируется суждение; *by right of* – соответствие с тем, что является юридически или морально правильным; *except that* используется для того, чтобы указать причину, почему что-то невозможно или истинно; *thanks to* отражает последовательность фактов, явлений, мнений, указывает на основания, на которые опирается адресат; *with a view to* используется для введения части предложения, которая указывает на причину чего-либо; *in the light*

of указывает на определенную точку зрения, с которой рассматривается явление, указывает на причины; *on somebody's account* отражает ссылку на мнение кого-либо; *what with* используется для введения причины чего-либо.

Результаты

Частотность употребления в Британском национальном корпусе представлена в системе *Sketch Engine* количеством вхождений идиом в корпусе в виде нормализованных значений, вхождений слова на миллион. По частотности употреблений идиомы распределились следующим образом: *thanks to* 2,182 (19,42 per million tokens), *in the light of* 1,809, *in view of* 1,508 (13,42 per million tokens), *with a view to* 841 (7,49 per million tokens), *on somebody's account* 547 (4,87 per million tokens), *what with* 381 (3,39 per million tokens), *except that* в Британском национальном корпусе не отмечено, в корпусе *English Web 2020 – 249* (0,01 per million tokens), *by right of* 23 (0,2 per million tokens). Таким образом, отметим, что все выявленные идиомы употребляются в современном английском языке, при этом *thanks to*, *in the light of*, *in view of* являются наиболее употребляемыми.

Кроме подбора синонимов в автоматизированной системе, выявлены идиомы, которые в русле рассматриваемой задачи могут быть систематизированы в группы: идиомы, отражающие достоверность или сомнения в отношении приводимой информации; идиомы, показывающие субъективность оценки информации, идиомы, позволяющие структурировать предпосылки. К первой группе идиом, показывающих определенность, достоверность, очевидность обсуждаемой информации или сомнения, ссылку на не-подтвержденность данных возможно отнести следующие фразеологические единицы: *a loaded question* (привокационный вопрос), *a straw in the wind* (намек, указание, симптом), *a tall order* (трудная задача), *as clear as a day* (ясно как день), *as things stand now* (при данном положении вещей), *be a big ask* (стоять под большим вопросом), *be cut and dried* (быть совершенно ясным, не вызывать вопросов), *be off base* (не иметь основания, быть ложным), *be off the mark* (быть ошибочным, неточным), *be poles apart* (быть полярно противоположенным) и др. Группа идиом, отражающих субъективную оценку говорящего, может включать такие идиомы, как *be the icing on the cake* (что-то хорошее, что делает и без того хорошую ситуацию еще лучше), *be the only game in town* (быть лучшим или наиболее важным в своем роде), *bring something to the party* (вносить свой вклад), *hit home* (доходить до чьего-то понимания), *know at the back of one's mind* (чувствовать где-то в глубине души, подсознательно). К группе идиом, способствующих структуризации

приводимых посылок, относятся идиомы *be at the top of the heap* (находиться на верхней ступеньке иерархии), *keep to the point* (придерживаться темы), *lay great / little store by something* (придавать большое / небольшое значение), *all of a piece* (одно целое), *be near at hand* (быть близко рядом, по соседству), *be on the cutting edge* (быть на переднем крае) и др. [6]. Данные идиомы позволяют акцентировать внимание адресата сообщения на том, что вводится определенная информация, являющаяся основанием для формулирования аргумента, введением информации, посыпкой для выводов или обобщений.

Заключение

В качестве обобщения отметим, что аргументация является значимой и необходимой частью как критического мышления, так и установления эффективной коммуникации, способствующей пониманию собеседников, достижению сотрудничества, компро-

миссов. Ясная аргументация строится на формулировке посылок аргумента, способствующего соблюдению логики сообщения, пониманию исходной точки зрения адресата. Введение посылок следует маркировать при помощи вводных выражений, среди которых значимое место отводится идиомам. Идиомы, отобранные в Британском национальном корпусе и автоматизированных системах онлайн-словарей английского языка, англо-русского фразеологического словаря, показывают их достаточное количество и широкое использование в современном английском языке. Анализ данных показывает, что идиомы занимают значительное место в формулировании посылок аргумента и могут использоваться в академическом полуофициальном общении, способствуя, с одной стороны, четкости и ясности речи, с другой стороны, образности и разнообразию речи, отражая глубину, культурный пласт и богатство английского языка.

Литература

1. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография [Текст] / В.В. Виноградов. — М.: Наука, 1977. — 310 с.
2. Горбатова Ю.В. (Без)думные твари: что значит «мыслить» и нужен ли для этого язык [Текст] / Ю.В. Горбатова // Философия. Журнал Высшей школы экономики. — 2018. — Т. 2. — № 4. — С. 93–106.
3. Емельянова Н.А. К вопросу о функции идиом (на материале англоязычных текстов СМИ) [Текст] / Н.А. Емельянова // Известия Самарского научного центра РАН. — 2011. — № 2-5. — С. 1205–1211.
4. Кудрявцева И.П. Прозрачность значения идиом терминологического происхождения в современном английском языке [Текст] / И.П. Кудрявцева // Вестник Томского государственного педагогического университета. — 2019. — № 5. — С. 53–57.
5. Лепшокова Е.А. Структурные и семантические особенности фразеологических единиц в современном английском и русском языках [Текст] / Е.А. Лепшокова // Ученые записки университета им. П.Ф. Лесгафта. — 2020. — № 4. — С. 272–274.
6. Литвинов П.П. Англо-русский словарь наиболее употребительных фразеологических выражений [Текст] / П.П. Литвинов. — М.: Яхонт, 2001. — 400 с.
7. Подгорбунская И.Г. Функционально-прагматические особенности идиом с компонентом *hand* [Текст] / И.Г. Подгорбунская, А.Д. Синев // Балтийский гуманитарный журнал. — 2018. — Т. 7. — № 4. — С. 106–109.
8. Семигукова Н.П. Идиомы в современном английском языке с точки зрения структурных и функциональных особенностей [Текст] / Н.П. Семигукова, О.В. Щербинина // Актуальные научные исследования в современном мире. — 2021. — № 11-7. — С. 370–374.
9. Халперн Д. Психология критического мышления [Текст] / Д. Халперн. — СПб.: Питер, 2000. — 512 с.
10. Чатфилд Т. Критическое мышление: анализируй, сомневайся, формируй свое мнение [Текст] / Т. Чатфилд. — М.: Альпина Паблишер, 2019. — 328 с.
11. Ferretti R.P., Graham S. Argumentative writing: Theory, assessment, and instruction // Reading and Writing. 2019. Т. 32. №. 6. Рр. 1345–1357.
12. Nejmaoui N. Improving EFL Learners' Critical Thinking Skills in Argumentative Writing // English Language Teaching. 2019. Т. 12. №. 1. Р. 98–109.
13. Vieira R.D. et al. Argumentation Markers: Their Emergence in the Speech of Physics Teacher Educators // Science Education International. 2016. Т. 27. № 4. Р. 489–508.

References

1. Vinogradov V.V. *Izbrannye trudy. Leksikologiya i leksikografiya* [Selected works. Lexicology and lexicography]. Moscow: Nauka Publ., 1977. 310 p.
2. Gorbatova Yu.V. (Bez)dumnye tvari: chto znachit "myslit'" i nuzhen li dlya etogo yazyk [Thoughtless creatures: what does it mean to "think" and whether language is needed for this]. *Filosofiya. Zhurnal Vysshey shkoly ekonomiki* [Philosophy. Journal of the Higher School of Economics]. 2018, V. 2, I. 4, pp. 93–106.
3. Emel'yanova N.A. K voprosu o funktsii idiom (na materiale angloyazychnykh tekstov SMI) [On the question of the function of idioms (on the material of English-language media texts)]. *Izvestiya Samarskogo nauchnogo tsentra RAN* [Proceedings of the Samara Scientific Center of the Russian Academy of Sciences]. 2011, I. 2–5, pp. 1205–1211.
4. Kudryavtseva I.P. Prozrachnost' znacheniya idiom terminologicheskogo proiskhozhdeniya v sovremennom angliyskom yazyke [Transparency of the meaning of idioms of terminological origin in modern English]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Bulletin of the Tomsk State Pedagogical University]. 2019, I. 5, pp. 53–57.
5. Lepshokova E.A. Strukturnye i semanticheskie osobennosti frazeologicheskikh edinits v sovremennom angliyskom i russkom yazykakh [Structural and semantic features of phraseological units in modern English and Russian]. *Uchenye zapiski universiteta im. P.F. Lesgafta* [Uchenye zapiski universiteta im. P.F. Lesgaft]. 2020, I. 4, pp. 272–274.
6. Litvinov P.P. *Anglo-russkiy slovar' naibolee upotrebitel'nykh frazeologicheskikh vyrazheniy* [English-Russian dictionary of the most common phraseological expressions]. Moscow: Yakhont Publ., 2001. 400 p.
7. Podgorbunskaya I.G., Sinev A.D. Funktsional'no-pragmatische osobennosti idiom s komponentom hand [Functional and pragmatic features of idioms with the hand component]. *Baltiyskiy*

- gumanitarnyy zhurnal* [Baltic Humanitarian Journal]. 2018, V. 7, I. 4, pp. 106–109.
8. Semigukova N.P., Shcherbinina O.V. Idiomy v sovremenном angiyskom yazyke s tochki zreniya strukturnykh i funktsional'nykh osobennostey [Idioms in modern English from the point of view of structural and functional features]. *Aktual'nye nauchnye issledovaniya v sovremennom mire* [Actual scientific research in the modern world]. 2021, I. 11-7, pp. 370–374.
9. Khalpern D. *Psichologiya kriticheskogo myshleniya* [Psychology of critical thinking]. St. Petersburg: «Piter» Publ., 2000. 512 p.
10. Chatfield T. *Kriticheskoe myshlenie: analiziruy, somnevaysya, formiruy svoe mnenie* [Critical thinking: analyze, doubt, form your opinion]. Moscow: Al'pina Publisher Publ., 2019. 328 p.
11. Ferretti R.P., Graham S. Argumentative writing: Theory, assessment, and instruction // Reading and Writing. 2019. V. 32. I. 6. P. 1345–1357.
12. Nejmaoui N. Improving EFL Learners' Critical Thinking Skills in Argumentative Writing // English Language Teaching. 2019. V. 12. I. 1. P. 98–109.
13. Vieira R.D. et al. Argumentation Markers: Their Emergence in the Speech of Physics Teacher Educators // Science Education International. 2016. V. 27. I. 4. P. 489–508.